

9-е заседание Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия
Группы экспертов ООН по географическим названиям
г. Белградчик, Республика Болгария, 17 - 21 мая 2010 года

**ИНФОРМАЦИЯ О РАБОТАХ, ПРОВЕДЕННЫХ
В УКРАИНЕ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
в 2008 - 2010 годах**

Национальные органы по стандартизации географических названий

Реализацию и координацию деятельности по стандартизации географических названий в Украине осуществляют Государственная служба геодезии, картографии и кадастра (Укргеодезкартография) и Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий.

Укргеодезкартография разрабатывает и утверждает нормативно-методические документы по вопросам географических названий; обеспечивает формирование Государственного реестра географических названий; координирует обеспечение органов государственной власти, местного самоуправления, учреждений и организаций стандартизованными географическими названиями; организует работу Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий.

Основные задачи Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий: разработка основных принципов стандартизации географических названий, рассмотрение предложений по присвоению названий и переименованию географических объектов, а также проектов нормативных документов по вопросам географических названий. В состав совета входят представители заинтересованных министерств, Национальной академии наук Украины, национальных университетов. Возглавляет Межведомственный совет председатель Укргеодезкартографии.

Состояние законодательной, нормативной и методической базы в области географических названий

Закон Украины “О географических названиях” (2005 г.) определяет правовые основы регулирования деятельности, связанной с присвоением названий и переименованием географических объектов, а также нормализацией, использованием, учетом, регистрацией и сохранением географических названий.

Законом Украины “О топографо-геодезической и картографической деятельности” (1998 г.) определяется нормативное обеспечение картографо-геодезической деятельности, связанной с географическими названиями.

Положение о Межведомственном научно-методическом совете по вопросам географических названий, утвержденное постановлением Кабинета Министров Украины от 19.04.2006 № 543, регламентирует межведомственную координацию в области географических названий.

Положение о Государственном реестре географических названий, утвержденное постановлением Кабинета Министров Украины от 11.05.2006 № 622, определяет порядок его создания и ведения, осуществление работ по установлению, нормализации, учету и регистрации названий географических объектов.

Постановлением Кабинета Министров Украины от 04.11.2009 № 1166 утвержден Порядок проведения экспертизы предложений и решений органов государственной власти по присвоению названий и переименованию географических объектов, который определяет процедуру проведения

экспертизы предложений и решений органов государственной власти по присвоению названий и переименованию географических объектов территории Украины, континентального шельфа, исключительной (морской) экономической зоны, географических объектов Земли, открытых украинскими исследователями и учеными.

Порядок сбора, утверждения и обработки географических названий при выполнении съемочных работ и обновлении топографических карт и планов устанавливается "Временными правилами сбора и установления географических названий на топографических картах и планах" (1998 г.).

При издании картографических произведений используются инструкции по передаче на украинский язык географических названий и терминов зарубежных стран. Инструкции содержат правила передачи географических названий на украинский язык, списки основных географических терминов, перечни экзонимов. Всего утверждены 28 инструкций. Планируется продолжить подготовку инструкций и в дальнейшем.

Приказом Государственной службы геодезии, картографии и кадастра от 14 мая 2010 г. № 43 утверждено Топонимическое руководство (для редакторов карт и других редакторов), которым устанавливаются основные принципы и правила нормализации и написания украинских географических названий на картах, газетных изданиях, словарях, справочниках и др. по нормам и правилам украинского правописания.

Состояние работ по созданию национальных баз географических названий

Продолжаются работы по созданию Государственного реестра географических названий – автоматизированной системы учета нормализованных названий географических объектов Украины и мира. В июне 2009 г. Укргеодезкартографией утвержден нормативный документ Структура и содержание Государственного реестра географических названий, который определяет основные принципы формирования и ведения базы данных реестра, осуществление нормализации, учета и государственной регистрации географических названий и утверждает регистрационно-учетные формы.

Создание словарей и справочников географических названий

Для установления написания названий географических объектов Украины используются:

Справочник административно-территориального устройства Украины, который постоянно обновляется в соответствии с постановлениями Верховной Рады Украины;

Тарифное руководство № 4, сведения о названиях Железнодорожных станций постоянно обновляются по официальным данным;

Словарь гидронимов Украины (реки, ручьи и др. водотоки), АН УССР, 1979 г.;

Справочник "Орографические объекты Украины", АН УССР, 1979 г.;

Словарь-справочник "Названия орографических объектов Украины" ГНПП "Картография", 1998 г.;

Словарь географических названий Украины, НАНУ, 2001 г. и др.

Для обеспечения единого написания на украинском языке названий географических объектов зарубежных территорий используются:

справочник Названия стран и территорий мира - постоянно обновляется;
электронный газетир географических названий мира (2005 г., 82 000 географических названий);

словарь географических названий Беларуси, (около 6 тысяч названий административных единиц, населенных пунктов и физико-географических объектов);

информационный бюллетень "Изменения в наименованиях географических объектов Российской Федерации";

информационный бюллетень "Изменения географических названий в странах-участницах СНГ".

Применяемая национальная система романизации географических названий

В соответствии с Законом Украины "О географических названиях" Укргеодезкартография разрабатывает и устанавливает правила по передаче названий географических объектов Украины буквами латинского алфавита.

До этого года для передачи географических названий латиницей использовались "Нормативная таблица передачи собственных названий Украины буквами латинского алфавита" и "Правила передачи украинских собственных названий буквами латинского алфавита", утвержденные Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии в 1996 году.

Кабинет Министров Украины 27 января 2010 года принял постановление № 55 "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей", которым утвердил Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей и внес изменения в постановления Кабинета Министров Украины от 31 марта 1995 г. N 231 "Об утверждении Правил оформления и выдачи паспорта гражданина Украины для выезда за границу и проездного документа ребенка, их временного задержания и изъятия" и от 27 ноября 1998 г. N 1873 "Об утверждении Порядка оформления, выдачи, возвращения, сохранения и уничтожения дипломатических и служебных паспортов Украины".

В соответствии с этим постановлением, написание украинских собственных названий (имен, фамилий и географических названий) буквами латинского алфавита в официальных документах, при издании картографических произведений, на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, остановок, станций метрополитена, дорожных указателях и др. осуществляется по единым правилам транслитерации.

В основу Таблицы транслитерации украинского алфавита латиницей положена «Нормативная таблица для передачи украинских собственных названий средствами английского языка», с некоторыми изменениями. Буква "щ" передается как "shch". Мягкий знак и апостроф латиницей теперь не воспроизводятся. Эти изменения были внесены по рекомендации Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических

названий в соответствии с предложениями Национальной академии наук Украины и Министерства внутренних дел Украины.

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей будет представлена на рассмотрение 26-й сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям и 10-й Конференции ООН по стандартизации географических названий.

Составление списков экзонимов

Больше всего экзонимов приходится на территорию Европы, особенно на соседние страны: Россию, Беларусь, Польшу, Словакию, Венгрию, Румынию, Молдову. Работа по составлению единого перечня экзонимов продолжается.

Список экзонимов на территорию Европы, подготовленный в 2007 году состоит из экзонимов, наиболее часто применяемых при издании картографических произведений.

В электронном газетире географических названий мира использованы более 1300 экзонимов, которые широко применяются в стране.

Основная деятельность в области стандартизации географических названий в 2008-2010 гг.

Укргеодезкартографией проводилась работа по следующим направлениям:

- усовершенствование нормативно-методической базы, регулирующей деятельность, связанную с географическими названиями;
- организация работы Межведомственного научно-методического совета по вопросам географических названий;
- организация работ по созданию Государственного реестра географических названий;
- координация работ по обеспечению стандартизированными географическими названиями органов государственной власти, местного самоуправления, учреждений, организаций и картографических издательств;
- урегулирование вопроса применения украинской системы латинизации;
- международное сотрудничество по вопросам стандартизации географических названий.

В 2008 г. издан Национальный атлас Украины, на картах которого представлены нормализованные украинские названия, а названия смежных территорий даны в соответствии с рекомендациями Группы экспертов ООН по географическим названиям и принятым инструкциям по передаче на украинский язык географических названий и терминов.

Укргеодезкартографией предоставлялась информация по запросам организаций, учреждений и предприятий по использованию и написанию названий географических объектов Украины и мира.

Согласовывалось написание на украинском языке географических названий зарубежных стран в национальном стандарте ДСТУ ISO 3166-2000 “Коды названий стран мира”.

Во исполнение положений Закона Украины “О географических названиях” был разработан Порядок проведения экспертизы предложений по присвоению

названий и переименованию географических объектов Украины и проект постановления правительства об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей".

В 2008 – 2009 годах были разработаны и утверждены инструкции по передаче на украинский язык географических названий и терминов Бельгии, Нидерландов, Эстонии, Албании, Словении и Македонии. В 2010 г. разрабатываются еще 3 инструкции.

В соответствии с рекомендациями Группы экспертов ООН по географическим названиям подготовлено Топонимическое руководство (для редакторов карт и других редакторов).

Межведомственный научно-методический совет по вопросам географических названий, в соответствии с Порядком проведения экспертизы предложений и решений органов государственной власти по присвоению названий и переименованию географических объектов давал свои рекомендации по предложениям о переименовании населенных пунктов, рассматривал проекты нормативных документов по вопросам географических названий, а также проект Правил транслитерации украинских собственных названий латиницей.

Участие в международных мероприятиях в области географических названий

Украина входит в состав Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия и Отдела Восточная, Центральная и Юго-Восточная Европа Группы экспертов ООН по географическим названиям. Принимает участие в заседаниях Балтийского отдела.

Представители картографо-геодезической службы принимали участие в:

8-м заседании Отдела Восточная Европа, Северная и Средняя Азия и 7-м заседании Рабочей группы по географическим названиям МСГККиДЗ3 государств-участников СНГ (София, 2008 г.);

12-м заседании Балтийского отдела (Калининград, 2008г.);

Симпозиуме GeoNames08 (Вена, 2008г.);

19-м заседании Отдела Восточная, Центральная и Юго-Восточная Европа (Загреб, 2008 г.);

Курсах по топонимике ГЭГН ООН (Тимишоаре, 2008 г.);

13-м заседании Балтийского отдела (Вильнюс, 2009 г.);

24-й Международной картографической конференции (Сантьяго-де-Чили, 2009 г.);

10-м заседании Рабочей группы ГЭГН ООН по экзонимам (г. Тайнах, 2010 г.);

21-м заседании Отдела Восточная, Центральная и Юго-Восточная Европа (г. Тайнах, 2010 г.).